

## **RESUMEN**

Uno de los problemas que afrontan los especialistas en el estudio de los textiles antiguos y, particularmente, en el de los tejidos precolombinos es la falta de una terminología común con otras disciplinas relacionadas con el tejido que les permita una mutua comprensión de todo aquello que investigan. Conseguir esta comprensión implica un trabajo de investigación que recoja y estudie de forma sistemática los conceptos y los términos que pertenecen a esta área concreta de conocimiento.

En este artículo proponemos una metodología que ayude a elaborar, de manera normalizada, un vocabulario de términos textiles útil para investigaciones multidisciplinarias.

### **Palabras clave**

Metodología, léxico, terminología, tejidos precolombinos.

## **ABSTRACT**

One of the problems faced by specialists in the study of ancient textiles, and particularly in the precolumbian fabrics, is the lack of a common language with other disciplines related to the tissue that allowed a mutual understanding.

Achieving this understanding involves a research project to collect and study systematically the concepts and terms of this particular area of knowledge.

We propose a methodology to develop, in a standardized manner, a textile vocabulary useful for multidisciplinary research.

### **Keywords**

Methodology, vocabulary, terminology, precolumbian textiles.

# Apuntes para un trabajo terminológico de los textiles precolombinos

Isabel Bargalló Sánchez<sup>1</sup>

Este artículo ha sido publicado en las Actas de las V Jornadas Internacionales de Textiles Precolombinos, bajo la edición de Victòria Solanilla Demestre, celebradas en Barcelona y Terrassa del 29 de noviembre al 2 de diciembre de 2010

## El estado de la cuestión

Con el fin de continuar la interesante labor iniciada durante las III Jornadas Internacionales de Textiles Precolombinos celebradas en Barcelona el año 2004 para la elaboración de un glosario de términos textiles precolombinos, la organización del certamen ha creído oportuno ordenar la información recabada en cada edición del evento y proponer una metodología de trabajo que admita nuevas aportaciones que enriquezcan el glosario.

Sin duda, un proyecto tan importante requiere de una metodología que permita aprobar la forma o las formas de clasificación, acotar el ámbito a los textiles precolombinos, incentivar la participación de los especialistas e incorporar términos de lenguas distintas al español y al inglés.

Con lo expuesto anteriormente, queremos añadir tres elementos que consideramos básicos para la buena marcha de un proyecto tan ambicioso y complejo como la elaboración de un vocabulario especializado en textiles precolombinos.

En primer lugar, nos parecería interesante contar con la participación de técnicos textiles, sin la aportación de los cuales cualquier trabajo quedará inconcluso. En segundo lugar, creemos necesaria una metodología de trabajo que evite el caos que implica la aportación indiscriminada de información y que, además, ayude a una ordenación y presentación adecuada de los términos.

---

<sup>1</sup> Arquitecta y doctora en arte  
Centre d'Estudis Precolombins de la Universitat Autònoma de Barcelona  
isabelbargallosanchez@coac.cat

Finalmente, y para redondear el proyecto, es indispensable la colaboración de personas especializadas capaces de revisar y normalizar la terminología desde una perspectiva lingüística.

En resumen, la gran variedad de tejidos, de técnicas y de espacios geográficos implican que la elaboración de un vocabulario no pueda ser obra de una sola persona, sino que sea necesario estructurarla alrededor de un equipo interdisciplinario que trabaje coordinadamente.

### **La perspectiva técnica: el lenguaje artificial**

Para la elaboración del trabajo planteado, consideramos de vital importancia que los datos técnicos que se incluyan en las fichas sigan la convención de la especialidad correspondiente: física, química, teoría de tejidos o historia del arte.

Para ilustrar lo que comentamos en las líneas anteriores nos permitimos poner como ejemplo el lenguaje de la teoría de tejidos. En efecto, la teoría de tejidos, igual que la arquitectura o la medicina, ha desarrollado un lenguaje artificial que permite a los técnicos de todo el mundo expresar estructuras concretas a través de enunciados aritméticos, por un lado, y de representaciones gráficas, por otro; tal y como puede observarse en la tabla 1.

Es imprescindible que todo aquello relacionado con la estructura del tejido se represente de acuerdo con este lenguaje, lo cual en la actualidad no se hace<sup>2</sup> y que dificulta mucho la descripción y la comprensión de los tejidos descritos en catálogos y otras publicaciones provenientes de museos y de centros dedicados al estudio de objetos textiles.

### **La perspectiva lingüística**

¿Qué sentido tiene elaborar un vocabulario técnico en inglés si estudiamos tejidos andinos precolombinos? La pregunta es absolutamente pertinente puesto que los nombres de las estructuras, de los colores o del utillaje utilizado en su fabricación también forman parte del patrimonio textil.

---

<sup>2</sup> No incluimos en esta afirmación al mundo de la industria que, por motivos obvios, utiliza este sistema de representación de manera general.

Así pues, pensamos que el criterio establecido a partir de la utilización siempre de una misma lengua como base para la introducción de términos en el vocabulario no es en este caso el más adecuado. Es necesario partir de las lenguas que aporten información terminológica relativa a un tejido determinado, una técnica concreta o una materia prima específica. Debemos partir del objeto de estudio y adecuar a éste la investigación terminológica y no al revés. En caso contrario corremos el peligro de adjudicarle un nombre erróneo a un material, un tejido o una técnica, obsesionados por la idea que todo concepto<sup>3</sup> o término de una lengua tiene necesariamente equivalencia en todas las demás.

Por supuesto, algunas lenguas no tendrán términos equivalentes de algunos objetos, materiales, tejidos y conceptos por lo cual será necesario adaptar el término a las diferentes lenguas que conformen el vocabulario<sup>4</sup> o, sencillamente, mostrar una imagen.

### **Apuntes para un trabajo terminológico de los textiles precolombinos**

El trabajo terminológico es una labor fundamentalmente de investigación y requiere del mismo rigor que se exige a cualquier otra disciplina científica.

En nuestro caso, estamos proponiendo un proyecto que pretende recoger y estudiar de forma sistemática las nociones y los términos que pertenecen al mundo textil americano precolombino. Y, teniendo en cuenta el alcance de la disciplina, nos vemos obligados a llevar a cabo el trabajo desde una perspectiva multilingüe.

Para la elaboración de esta propuesta nos hemos basado en la *Metodologia del treball terminològic*. del TERMCAT<sup>5</sup>, que hemos adaptado a nuestras necesidades.

---

<sup>3</sup> Hay conceptos que pertenecen exclusivamente a una cultura o a una civilización que desarrolla un léxico adecuado a cada uno de ellos. Por lo tanto, es más común de lo que pueda parecer la inexistencia de términos equivalentes entre distintas lenguas.

<sup>4</sup> Los neologismos son habituales en nuestros días y la manera en que cada lengua adapte un término dependerá de la tradición que haya creado: adecuar gráficamente y fonéticamente la palabra a la lengua del préstamo, crear una nueva palabra, etc.

<sup>5</sup> ¿Qué es el TERMCAT? Veamos lo que explica esta institución de sí misma en la versión en español de su página web: “El TERMCAT es el centro de terminología de la lengua catalana, creado en 1985 por la Generalitat de Catalunya y el Institut d'Estudis Catalans. El TERMCAT tiene como misión garantizar el desarrollo y la integración de la terminología catalana en los sectores especializados y en la sociedad en general, mediante la creación continua de herramientas y de recursos innovadores y de calidad, en un diálogo permanente con especialistas y usuarios. Enmarca su actividad dentro del proceso de normalización de la lengua catalana y en un contexto global determinado por la sociedad del

La metodología del TERMCAT consta de cuatro fases, a partir de las cuales se desarrolla nuestro trabajo:

- Preparación
- Elaboración
- Ordenación y presentación
- Revisión y normalización

En la fase de preparación se realizará la elección y el análisis del área de trabajo que incluirá una exploración conceptual (que servirá como base para elaborar árboles de campo<sup>6</sup>) y una búsqueda bibliográfica que permitirá centrar las lenguas objeto del trabajo<sup>7</sup>.

En esta primera fase se requiere estructurar el área de trabajo, delimitarla conceptualmente, elaborando un árbol de campo que sirva como guía a toda la investigación y que debe incluir:

- El alcance temático
- El plan sistemático de vaciado de los términos
- El control de la pertinencia de los términos propuestos
- Clasificación y ordenación de los términos
- Definición de las unidades terminológicas

---

conocimiento, la diversidad y el multilingüismo. El TERMCAT, por disposición estatutaria, es un consorcio con personalidad jurídica propia, constituido por la Generalitat de Catalunya, que aporta la financiación principal; el Institut d'Estudis Catalans, que aporta el papel referencial en la normalización terminológica; y el Consorcio para la Normalización Lingüística, que asegura la difusión en el territorio. El TERMCAT está regido por un Consejo de Dirección con representantes de los entes consorciados. La normalización terminológica, es decir, la fijación de las nuevas propuestas terminológicas necesarias para el desarrollo del conocimiento en los diferentes ámbitos de especialidad, se lleva a cabo mediante el Consejo Supervisor, un organismo colegiado en el que la participación de varios miembros del Institut d'Estudis Catalans y la presidencia de un miembro de su Sección Filológica garantizan el encaje adecuado de esta labor en el conjunto de la actividad codificadora en lengua catalana. El TERMCAT tiene también una reconocida trayectoria en el ámbito internacional, y participa regularmente en las redes de colaboración terminológica multilingüe.” (<http://www.termcat.cat/>)

<sup>6</sup> Ver ejemplo de árbol de campo o árbol conceptual en la tabla 2

<sup>7</sup> Es muy posible que algunos términos propuestos no consten en ningún texto. Hay lenguas que todavía hoy son de tradición oral y los pueblos que las hablan tienen también una importante tradición textil que merece formar parte de esta obra lexicográfica.

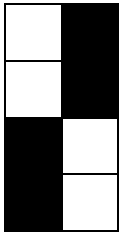
Además, en esta primera fase se fijarán los objetivos y el plan de trabajo. Y aquí es conveniente determinar el número de términos que compondrán el trabajo y las informaciones sistemáticas que se incluirán en cada artículo (lenguas de equivalencia, definiciones, ilustraciones). Para acabar, se determinarán los recursos materiales y humanos para desarrollar esta labor (bases de datos, ilustraciones, terminólogos, expertos textiles, etc.) y los plazos de consecución de cada fase.

En la segunda fase, se vaciará la información en una base de datos que incluya diferentes tipos de ficha<sup>8</sup> en función del tipo de contenido: contexto, definición, ilustración, fotografía, fuente oral, fuente bibliográfica, etc.

En la tercera fase se ordenara el material vaciado y se decidirá la forma de presentación del trabajo. Pensemos que las bases de datos actuales permiten una gran variedad de consultas.

Para finalizar este trabajo se requiere una tarea final de revisión y normalización por parte del terminólogo y de los lingüistas especializados en cada una de las lenguas equivalentes. De esta forma se obtendrá un vocabulario consultable y comprensible desde todas las disciplinas relacionadas con la producción y el estudio de los tejidos precolombinos.

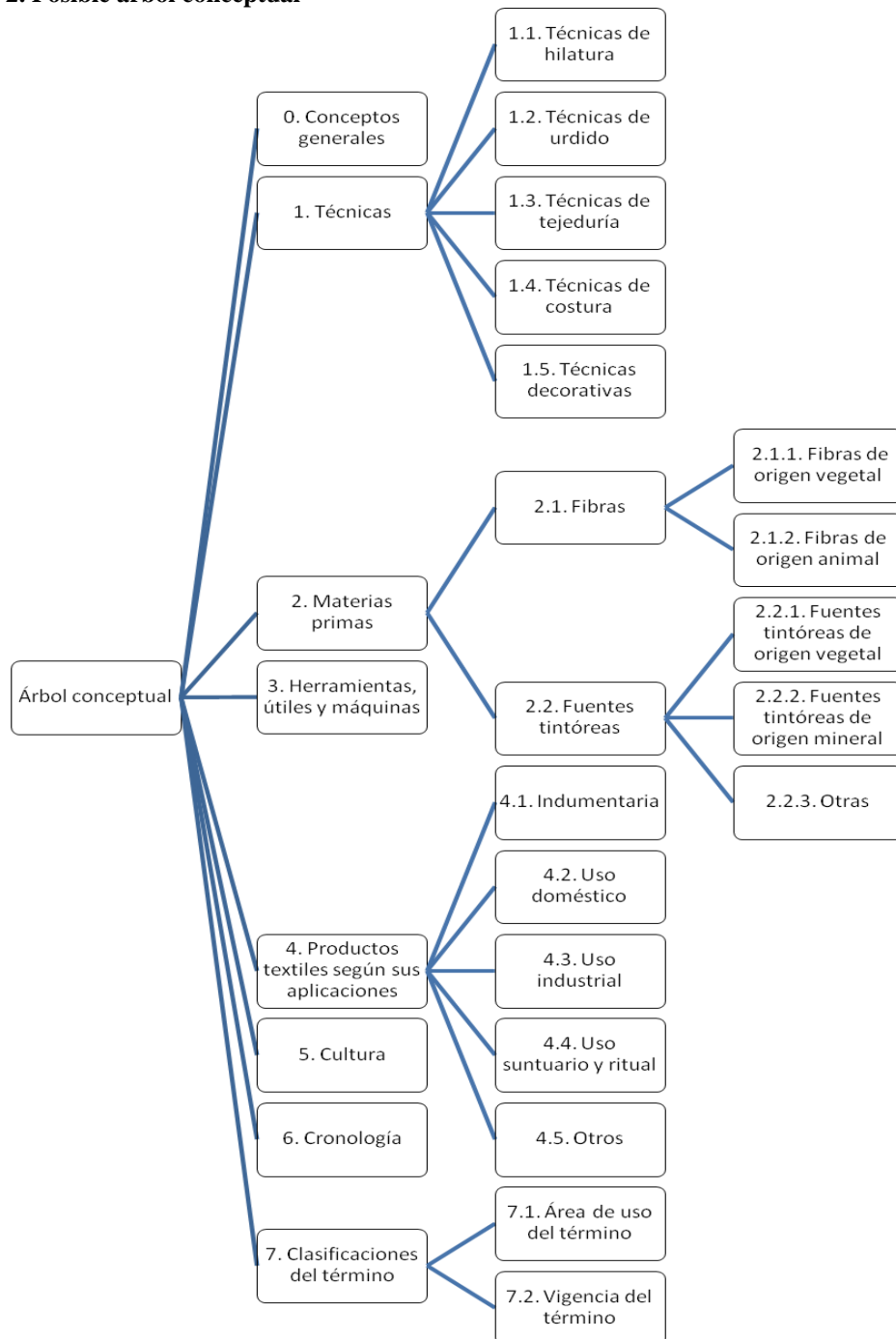
## Anexos

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Acanalat (ct)</li> <li>• Cannelé (fr)</li> <li>• Celtic (en)</li> <li>• Acanalado (es)</li> </ul>	<p style="text-align: center;">Enunciado aritmético</p> <p style="text-align: center;">(D.T.) {</p> <p style="text-align: center; margin-left: 40px;">bo.2,2</p> <p style="text-align: center; margin-left: 40px;">bt.1,1</p>	<p style="text-align: center;">Representación gráfica</p> <div style="text-align: center;">  </div>
--	---	--

**Tabla 1**  
**Ejemplo ilustrativo de la doble representación técnica de una estructura de tejido de calada**

<sup>8</sup> En el anexo mostramos un ejemplo de ficha de vaciado de términos. Ver tabla 3.

**Tabla 2. Posible árbol conceptual<sup>9</sup>**



<sup>9</sup> Agradezco a la Dra. Teresa Toca y a la doctoranda Montserrat Bargalló su colaboración en la confección de este árbol de campos.

**Tabla 3. Ejemplo de ficha de introducción de datos**

1	2	<p>Casilla 1. Término. Se debe recoger en la lengua de vaciado. Se puede especificar, después del término, la categoría gramatical y la subárea temática codificada.</p> <p>Casilla 2. código del contenido de la ficha (contexto, definición, ilustración, nota, fuente)</p> <p>Lenguas de equivalencia (es, fr, it, en, de...)</p>

### **Bibliografia**

AGUILAR-AMAT, A. y SANTAMARIA, L. Terminologia i llengües minoritzades. *Quaderns. Revista de traducció* 3: 101-112.

CABRÉ, M.T., ESTOPÀ, R., FREIXA, J., LORENTE.y TEBÉ, C. És la terminologia un simple instrument d'ajuda a la traducció? En *Proceedings. Firt International Conference on Specialized Translation*, J. Chabás, M. Cases y R. Gaser, (Coord.), pp. 167-170. Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, 2001.

CASA ARUTA, F. *Diccionario de la Industria Textil*. Ed. Labor. Barcelona, 1969.

Castany Saladrigas, F., 1949. *Diccionario de Tejidos*. Ed. Gustavo Gili. Barcelona.

ESTANY, M., 1987. *Diccionario Enciclopédico de Vestidología*. Ed. Manuel Estany con el patrocinio de Dirección General de Industrias Químicas de la Construcción, Textiles y Farmacéuticas. Barcelona.

2003. *Fonts orals. La investigació a les terres de parla catalana. Actes de les Jornades de la CCEPC. Museu d'Història de Catalunya, 14 i 15 de desembre de 2001*. Publicacions de la Coordinadora de Centres d'Estudis de Parla Catalana. 2. Ed. Lourdes Plans i Campderrós. Cossetània Edicions. Valls.

1990. *Metodologia del treball terminològic*. TERMCAT, Centre de terminología, Barcelona.

Terminologia i ensenyament. Monográfico. En *Articles de didàctica de la llengua i de la literatura*, 9.